

دراسة مقارنة بين العربية والملايوية



منجد مصطفى بهجت



مركز البحوث
الجامعة الإسلامية العالمية ماليزيا

دراساتٌ مقارنةٌ بين العربية والملايوية

تحرير

منجد مصطفى بهجت



IIUM Press

IIUM PRESS
International Islamic University Malaysia

الطبعة الأولى ٢٠١١م / ١٤٣٣هـ

IIUM.© IIUM PRESS

جميع الحقوق الملكية الأدبية والفنية محفوظة لـ IIUM PRESS
ويحظر طبع أو تصوير أو ترجمة أو إعادة تنضيد الكتاب كاملاً أو
مجزأً أو تسجيله على أشرطة كاسيت أو إدخاله على الكمبيوتر أو
برمجته على اسطوانات ضوئية إلا بموافقة الناشر خطياً.

رقم التسلسل الدولي (ISBN): 978-967-0225-61-6

عضو مجلس النشر العلمي الماليزي

Majlis Penebitan Ilmiah Malaysia – MAPIM

Printed by :

IIUM PRINTING SDN. BHD.

No. 1, Jalan Industri Batu Caves 1/3

Taman Perindustrian Batu Caves

Batu Caves Centre Point

68100 Batu Caves

Selangor Darul Ehsan

المحتويات

١١ مقدمة
١٥ 2269/21563 نظرة عامة في تأثير اللغة العربية في اللغة الملايوية ✓
٣٧ 2269/21566 شعر المقاومة الماليزي: ديوان "تنفيس" أنموذجاً ✓
٥٩ 2035/21569 التفانات الفنية والمضامين الروائية بين نجيب الكيلاني وشحنون أحمد ✓
٨٩ 2035/21571 التشكيلات الفنية في روايات نجيب محفوظ وعبد الصمد سعيد ✓
١٣١ 2035/21573 الخصائص الفنية للسيرة الذاتية بين إحسان عباس وشحنون أحمد ✓
١٧١ 806/21574 الأمثال العربية والملايوية ✓

شعر المقاومة الماليزي: ديوان "تنفيس" أنموذجاً

دراسة نقدية

أ.م.د. مجدي حاج إبراهيم^١

مقدمة

استحوذت القضية الفلسطينية على اهتمام الماليزيين حكومة وشعباً، وقد كان موقفهم تجاه العدوان الإسرائيلي على فلسطين ولبنان، ولا يزال، الاستنكار والرفض التام للجرائم الإسرائيلية والتأييد المطلق للعرب أصحاب الحق من فلسطينيين ولبنانيين وسوريين. ولم يقتصر الموقف الماليزي على المستوى الرسمي والشعبي فحسب، بل امتد إلى المستوى الفني، حيث شارك نخبة من الشعراء الماليزيين في تنظيم قصائد حماسية عبروا فيها بعاطفة صادقة ونزعة دينية واضحة عن موقفهم تجاه قضية فلسطين العادلة وحق الشعب الفلسطيني في إقامة دولته الشرعية.

وقد رأى ثلاثة مترجمين ضرورة ترجمة هذا الديوان الحماسي إلى العربية ليصل إلى مسامع العرب، وليعلم المجاهدون بأن المسلمين في مشارق الأرض ومغاربها يقفون معهم مؤيدين وناصرين. ولكن، وعلى الرغم من كون الديوان المترجم عمل عظيم من حيث الهدف، إلا أنه من الناحية الفنية والأدبية عمل ضعيف للغاية، لم يحقق الغاية المنشودة ولم ينصف الشعراء الماليزيين لأنه انتهج الحرفية الصرف التي أخرجت الترجمة في صورة هزيلة مشوهة. وسيناقش هذا البحث بعضاً من مواطن الإخفاق في مختارات من القصائد المترجمة في ديوان تنفيس من خلال التحليل اللغوي والفني، مع طرح بعض البدائل ما أمكن ذلك.

^١ أستاذ مشارك في قسم اللغة العربية وآدابها بكلية معارف الوحي والعلوم الإنسانية في الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا.